****

**Tin Mừng Marco chương 9**

**NOVA VULGATA**

**EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM**

**TIN MỪNG NOVA VULGATA**

**THEO MARCÔ**

[**http://www.vatican.va/archive/bible/nova\_vulgata/documents/nova-vulgata\_nt\_evang-marcum\_lt.html#9**](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_evang-marcum_lt.html#9)

Bản dịch nháp # 1.Mc. 9. 1của Nhóm Gioan Phaolo

Xin cùng học hỏi **Chương 4 & 5 Tin Mừng MarCô** theoBản Tin Mừng Tông Truyền Chính Thức của Mẹ Hội Thánh mới được canh cải thành bản **Nova Vulgata** do công ơn ÐTC Thánh Chủ Chăn Phaolo VI khởi động theo lời yêu cầu của Công Ðồng Vatican II. ÐTC Thánh Chủ Chăn Gioan Phaolo II tiếp tục sứ vụ thánh và ban hành năm 1979 sau đó ngài xin Ðức Chủ Chăn Benedicto XVI cộng tác với ngài và **Nova Vulgata** được trọn vẹn năm 1986.  Photo [merefyanskiy.prihod.ru](https://www.google.com.bz/url?sa=i&rct=j&q=&esrc=s&source=images&cd=&cad=rja&uact=8&ved=&url=http%3A%2F%2Fmerefyanskiy.prihod.ru%2Fourservice&psig=AFQjCNGJd50n6ctsJuOJt_gMV19weWEEcw&ust=1463841861079712)

***I. Chúa Giêsu biến hình sáng láng***

***để dạy ta sẽ được sống lại huy hoàng như Chúa***

1 Et dicebat illis: “ Amen dico vobis: Sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei venisse in virtute ”.

1 Và Chúa nói với họ: "Quả thật, Ta bảo các con: có những người đang đứng đây sẽ không nếm cái chết cho đến khi họ được thấy nước Thiên Chúa đầy quyền năng sẽ đến ".

2 Et post dies sex assumit Iesus Petrum et Iacobum et Ioannem, et ducit illos in montem excelsum seorsum solos. Et transfiguratus est coram ipsis;   
 3 et vestimenta eius facta sunt splendentia, candida nimis, qualia fullo super terram non potest tam candida facere.   
 4 Et apparuit illis Elias cum Moyse, et erant loquentes cum Iesu.   
2 Sáu ngày sau, Chúa Giêsu chọn riêng ba tông đồ Phêrô, Giacôbê và Gioan, và đưa họ lên một núi cao. Và Ngài đã biến hình trước mặt họ: 3 áo Ngài rạng ngời trắng tinh không thợ giặt trần gian nào tẩy trắng trắng được như thế. 4 Có tiên tri Êlya và ông Môisê cùng hiện ra và hai vị đàm đạo với Chúa Giêsu.

5 Et respondens Petrus ait Iesu: “ Rabbi, bonum est nos hic esse; et faciamus tria tabernacula: tibi unum et Moysi unum et Eliae unum ”. 6 Non enim sciebat quid responderet; erant enim exterriti. 7 Et facta est nubes obumbrans eos, et venit vox de nube: “ Hic est Filius meus dilectus; audite illum ”.   
5 Tông đồ Phêrô nói với Chúa Giêsu: "Rabbi, Thưa Thầy, may quá có chúng con ở đây! Ðể chúng con dựng ba cái lều, một cái cho Thầy, một cho ông Môisê và một cho ông Elya!" 6 Bởi ba ông đang kinh hoàng quá nên ông không biết rõ phải nói gì. 7 Xảy đến một đám mây bỗng bao trùm họ, và một tiếng phát ra tự đám mây:

"**Này là Con Chí Ái Của TA, hãy vâng nghe Lời Ngài!"**

8 Et statim circumspicientes neminem amplius viderunt nisi Iesum tantum secum.  
 9 Et descendentibus illis de monte, praecepit illis, ne cui, quae vidissent, narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit.

10 Et verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset illud: “ a mortuis resurgere ”.

8 Nhìn quanh, các ông bỗng chẳng còn thấy ai ngoại trừ một mình Chúa Giêsu đứng với các ông. 9 Trong khi thầy trò xuống núi thì Chúa căn dặn ba ông không được thuật lại cho ai hay các điều họ đã thấy, ngoại trừ sau khi Con Người đã từ cõi chết sống lại. 10 Họ đã vâng giữ lời Chúa dạy, song họ vẫn tranh luận với nhau: "***sống lại từ cõi chết***" là gì.

***2. Tiên tri Êlya tức Gioan Tẩy Giả đã đến***

11 Et interrogabant eum dicentes: “Quid ergo dicunt scribae quia Eliam oporteat venire primum? 12 Qui ait illis: “ Elias veniens primo, restituit omnia; et quomodo scriptum est super Filio hominis, ut multa patiatur et contemnatur? 13 Sed dico vobis: Et Elias venit; et fecerunt illi, quaecumque volebant, sicut scriptum est de eo ”.

11 Các ông hỏi Chúa rằng: "Tại sao các thầy thông luật Môi Sen lại nói tiên tri Êlya phải đến trước?" 12 Ngài nói với họ: " Ðúng thật, tiên tri Êlya đã đến trước để tu chỉnh mọi sự, song Kinh Thánh lại viết rằng Con Người sẽ phải chịu nhiều đau khổ, và sẽ bị khinh chê? 13 Thầy bảo các con: Như lời Kinh Thánh đã viết về tiên tri Êlya, ông đã đến rồi và thiên hạ đã xử tệ với ông theo ý họ ".

***3. Chúa chữa lành em bé bị quỷ ma hành hạ***

***gây kinh phong và câm điếc.***

14 Et venientes ad discipulos viderunt turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis. 15 Et confestim omnis populus videns eum stupefactus est, et accurrentes salutabant eum. 16 Et interrogavit eos: “ Quid inter vos conquiritis? ”.

14 Khi thầy trò đến thì thấy có đám đông dân chúng đang bao quanh nghe những vị thông luật đấu khẩu với mấy môn đệ khác của Chúa. 15 Vừa thấy Ngài, dân chúng và mấy môn đệ ấy mừng quýnh lên và cuống quít chạy lại chào Ngài. 16 Ngài hỏi các ông: "Anh em đang tranh luận gì với nhau thế?"

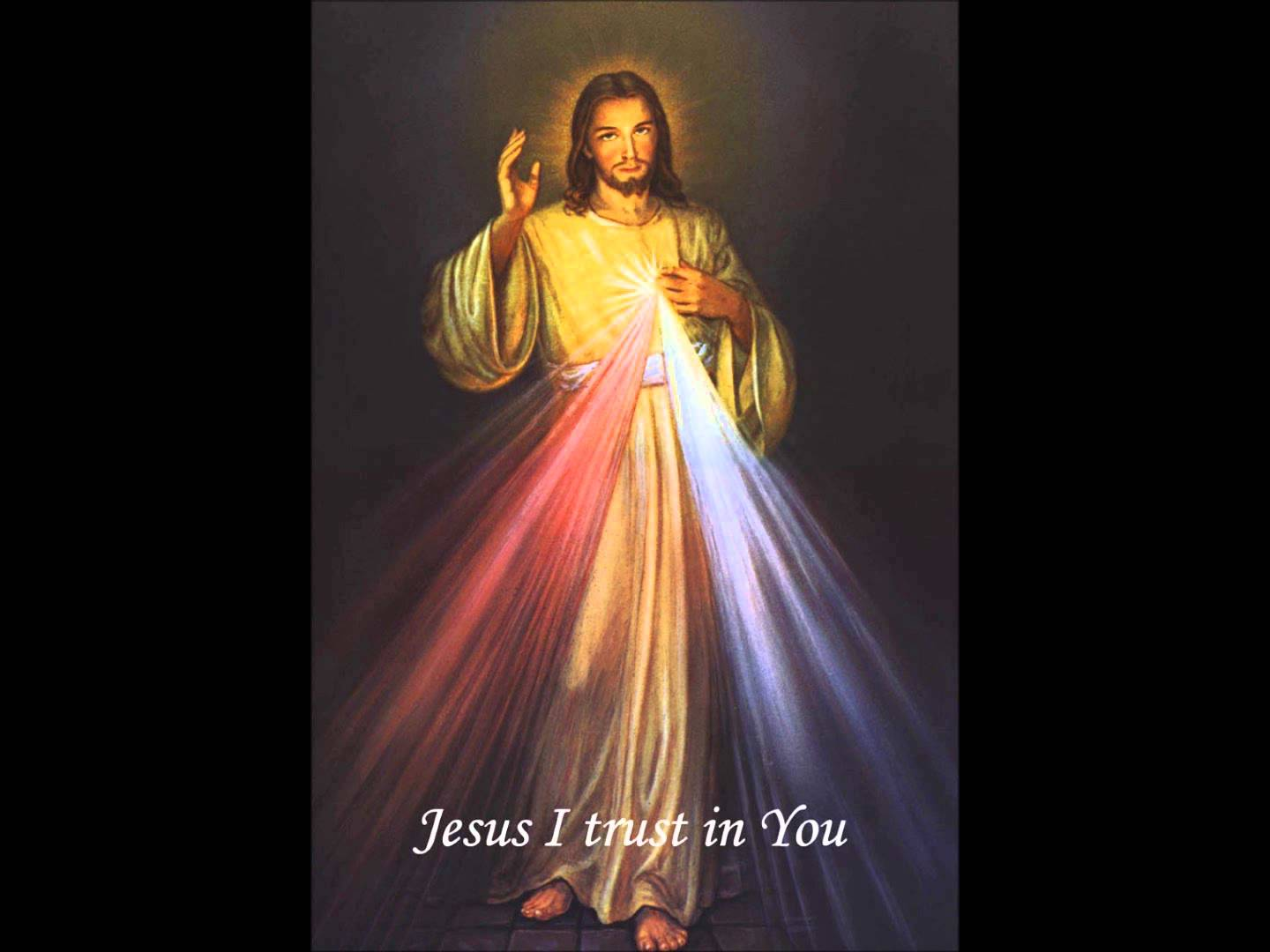
17 Et respondit ei unus de turba: “ Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum; 18 et ubicumque eum apprehenderit, allidit eum, et spumat et stridet dentibus et arescit. Et dixi discipulis tuis, ut eicerent illum, et non potuerunt ”. 19 Qui respondens eis dicit: “ O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? Quamdiu vos patiar?

17 Một người trong đám đông thưa Ngài: "Thưa Thầy, con là bố cháu bé xin đem cháu đến cùng Thầy. Cháu bị tà ma nhập làm cháu hóa ra câm. 18 Con đã xin các môn đồ Thầy trừ tà, nhưng các ông không sao trừ nổi cho cháu. Khi quỉ nhập thì nó vật cháu xuống đất, làm cháu sùi bọt mép đầy mặt, nghiến răng rồi cứng đờ người ra.".

19 Chúa GiêSu phán: " Nòi giống chẳng có lòng tin ơi! Ta sẽ còn phải ở với các ngươi cho đến bao giờ nữa? Ta sẽ còn phải chịu đựng các ngươi cho đến bao giờ nữa?

Afferte illum ad me ”.

Ðem cháu bé lại cho Ta!"

 20 Et attulerunt illum ad eum. Et cum vidisset illum, spiritus statim conturbavit eum; et corruens in terram volutabatur spumans. 21 Et interrogavit patrem eius: “ Quantum temporis est, ex quo hoc ei accidit? ”. At ille ait: “ Ab infantia;   
 22 et frequenter eum etiam in ignem et in aquas misit, ut eum perderet; sed si quid potes, adiuva nos, misertus nostri ”.

20 Người ta đem em bé lại cho Ngài. Tà thần thấy Ngài thì làm em bé giãy đành đạch, rồi vật em ngã xuống đất, lăn lộn , sùi bọt mép đầy mặt.

21 Chúa hỏi cha em bé: " Cháu bé đã bị mắc chứng này từ bao lâu rồi?"

Ông ấy thưa: "Từ thuở cháu còn tấm bé; 22 đã lắm lần quỉ xô cháu vào lửa, xô cháu xuống nước để cho nó chết.

***Nhưng - lạy Thầy*** **[Giêsu]*, - nếu Thầy có thể, thì xin thương xót chúng con mà cứu giúp chúng con với!"***

23 Iesus autem ait illi:

“Si potes!”. Omnia possibilia credenti ”.

23 Ðức Chúa Giêsu nói với ông ấy:

"***Nếu có thể*** **nghĩa là gì**!"…

***với người có*** ***lòng tin cậy thì mọi sự đều là***

***có thể***!"

24 Et continuo exclamans pater pueri aiebat:

“ Credo; adiuva incredulitatem meam ”.

24 Tức thì cha đứa bé tiếp tục kêu van mà nói:

"***Con tin cậy! Nhưng xin Thầy giúp con được tin cậy***

***mạnh hơn –[ lòng tin cậy của con còn yếu kém quá!"]***

---------------------------------------------

[23] Chữ CREDO (trong Marco 9:19,23 &24) có hai nghĩa là TIN THẬT (believe) và TIN TƯỞNG TRÔNG CẬY (trust) VÀO CHÚA bổ túc cho nhau. **Tin Cậy vào Chúa thì được Chúa nhận lời**.

Cha của em bé rất thành thật khi cầu xin Chúa tăng cho ông Lòng Tin Chúa. Chúa hỏi chị Martha có tin tưởng vào Chúa hay không trước khi cho anh Lazarô sống lại. Xin xem CREDO trong Gioan 11: 23-27

**Chúa Giêsu bảo Martha: "Em con sẽ sống lại". 24 Martha đáp: "Con biết, em con sẽ sống lại trong ngày sau hết". 25 Ðức Giêsu liền phán:**

**" Thầy chính là Sự Sống Lại và là Sự Sống.**

**Ai ai *tin* vào Thầy thì dẫu chết cũng sẽ sống;**

**26 và ai ai sống mà *tin* vào Thầy**

**sẽ không phải chết bao giờ.**

**Chị có *tin* thế không?"**

**27 Martha đáp: "Vâng, thưa Thầy, con đã *tin và mãi mãi vẫn hằng tin*** (văn phạm thời perfect).

**Thầy là Ðấng Kitô Con Thiên Chúa, Ðấng phải đến thế gian".**

Chúa nay cũng dạy chị Faustina và chúng ta hàng ngày cầu nguyện rằng :

**Lạy Chúa Giêsu, con tin cậy vào Chúa! Jesus I trust in You!**

----------------------------------------------------------------

25 Et cum videret Iesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo dicens illi: “ Mute et surde spiritus, ego tibi praecipio: Exi ab eo et amplius ne introeas in eum ”.

Thấy dân chúng ùn ùn đổ xô tới, Ðức Chúa Giêsu quát bảo tà ma ô uế rằng:" Tà ma gây câm gây điếc, Ta truyền cho ngươi: ra khỏi em bé này ngay và chớ bao giờ nhập vào nó nữa!"

26 Et clamans et multum discerpens eum exiit; et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: “Mortuus est! ”.   
 27 Iesus autem tenens manum eius elevavit illum, et surrexit.

26 Quỉ kêu lớn tiếng và lồng lộn vật em bé xuống đất, rồi mới chịu xuất ra; làm em bé nằm ngay đơ như xác chết, khiến nhiều người kêu lên: "Nó chết mất rồi!"

27 Iesus autem tenens manum eius elevavit illum, et surrexit.

27 Nhưng Ðức Giêsu cầm tay em bé, cho em chỗi dậy, và em bé đứng dậy.

28 Et cum introisset in domum, discipuli eius secreto interrogabant eum: “ Quare nos non potuimus eicere eum? ”. 29 Et dixit illis: “ Hoc genus in nullo potest exire nisi in oratione ”.

28 Khi về đến nhà, các môn đệ mới hỏi riêng Ngài: "Taị sao chúng con không thể đủ sức mà trừ con quỉ ấy được?" 29 Ngài bảo họ: "Giống quỉ đó chỉ trừ được bằng lời cầu nguyện mà thôi ".

***4. Chúa báo trước Sự Thương Khó lần thứ nhì***

30 Et inde profecti peragrabant Galilaeam; nec volebat quemquam scire.   
 31 Docebat enim discipulos suos et dicebat illis: “ Filius hominis traditur in manus hominum, et occident eum, et occisus post tres dies resurget ”.   
 32 At illi ignorabant verbum et timebant eum interrogare.

30 Ra khỏi nơi đó, thầy trò Chúa Giêsu đi băng qua Galilê; Chúa không muốn cho ai hay biết 31 lộ trình vì Ngài đang bận dạy dỗ riêng các môn đồ. Ngài nói với họ:

**"Con Người sẽ bị nộp trong tay người đời,**

**và họ sẽ giết chết Ngài,**

**song sau khi Chúa chết rồi thì ba ngày sau Chúa sẽ sống lại**".

32 Nhưng các môn đồ đã không hiểu lời Chúa dạy, và họ sợ nên không dám hỏi Ngài điều gì thêm.

***5. Người đứng đầu là người phục vụ mọi người.***

33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi esset, interrogabat eos: “ Quid in via tractabatis? ”.

34 At illi tacebant. Siquidem inter se in via disputaverant, quis esset maior.   
35 Et residens vocavit Duodecim et ait illis: “ Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et omnium minister ”.   
36 Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum; quem ut complexus esset, ait illis:   
37 “ Quisquis unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit; et, quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui me misit ”. [Photo [www.kidtrek-sundayplus.org](http://www.kidtrek-sundayplus.org)

33 Thầy trò Ðức GiêSu về đến thành Capharnaum. Vào trong nhà rồi thì Ngài hỏi họ: "Dọc đường, anh em đã tranh luận với nhau điều gì thế?" 34 Họ làm thinh, vì dọc đường, họ đã cãi nhau xem ai lớn nhất. 35 Ngài ngồi xuống gọi Nhóm Mười Hai lại nói vơí các ông rằng:

"**Nếu ai muốn làm người đứng đầu, thì hãy làm người đứng sau chót,**

**và làm tôi tớ hầu hạ mọi người**".

36 Rồi Chúa bế một em bé đặt giữa các ông, Ngài bồng lấy em bé mà nói với họ:

37 "**Ai tiếp đón một em bé như em này vì Danh Ta, là tiếp đón Ta.**

**Ai tiếp đón Ta, thì không hẳn người ấy chỉ tiếp đón Ta đâu ,**

**mà là tiếp đón Ðấng đã sai Ta đến** ".

***6. Người lạ mặt lấy Danh Chúa trừ quỉ***

38 Dixit illi Ioannes: “ Magister, vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia, et prohibebamus eum, quia non sequebatur nos ”.   
 39 Iesus autem ait: “ Nolite prohibere eum. Nemo est enim, qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me; 40 qui enim non est adversum nos, pro nobis est.   
 41 Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine, quia Christi estis, amen dico vobis: Non perdet mercedem suam.

38 Tông đồ Gioan báo cáo với Chúa : "Thưa Thầy, chúng con đã thấy một người kia lấy Danh Thầy trừ quỉ, nhưng ông ta lại không thuộc hàng ngũ chúng ta nên chúng con đã cố ngăn cản". 39 Chúa nói: "Chớ ngăn cản người ấy, vì không ai nhân danh Ta làm phép lạ, rồi lại có thể vội nói xấu Ta. 40 Ai không chống lại chúng ta là người ủng hộ chúng ta."

***7. Ai giúp đỡ môn đồ Chúa sẽ không mất phần thưởng***

41 Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine, quia Christi estis, amen dico vobis: Non perdet mercedem suam.

41 "Ai ai cho các con uống một bát nước, vì danh nghĩa là các con thuộc về Ðức Kitô Ðấng Thiên Sai, thì quả thật Ta bảo các con: phần thưởng được dành cho người ấy sẽ chẳng hề bị mất ".

***8. Thiên Chúa đòi mọi người bảo vệ trẻ em, mang Ðức Tin cho trẻ em,***

***lấy Lời Chúa dậy dỗ trẻ em, và nhất là chớ gây dịp cho trẻ em phạm tội* –**



42 " Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis, ut circumdetur mola asinaria collo eius, et in mare mittatur.

42 ["Chúa Giêsu phán rằng;] " **Ai gây nên cớ cho một trong các kẻ bé nhỏ đang tin Ta đây bị sa ngã, thì thà lấy cối đá lớn tròng vào cổ nó rồi quăng nó xuống biển còn hơn.**

[42] Trách nhiệm làm cha mẹ, làm nhà giáo là nghĩa vụ trọng đại. Lợi dụng hay bóc lột trẻ em - về tinh thần, kinh tế cũng như tình cảm hay xác thịt - hoặc gây dịp cho trẻ em phạm tội là *tội nặng đáng bị dìm xuống biển mà chết. Tay chân hay mắt mà là cớ gây dịp tội cũng phải chặt bỏ…* Chúa nói theo lối ví von quá độ, chớ không muốn ta giết người hay tự hủy hoại thân thể song ta không hẳn không rùng mình và hiểu đó là điều tuyệt đối phải tránh vì chính Chúa nhấn mạnh. Mẹ Hội Thánh đang khốn khổ vì Satan chui rúc vào một số linh mục tu sĩ bất xứng gây ra đại nạn cho trẻ em.

***9. Lạy CHA xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ***

43 Et si scandalizaverit te manus tua, abscide illam: bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inexstinguibilem.   
 (44) (câu này bỏ trống )

45 Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam.   
 (46) (câu này bỏ trống )

47 Et si oculus tuus scandalizat te, eice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam, 48 ubi vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur; 49 omnis enim igne salietur.

43 **Nếu tay ngươi làm ngươi sa ngã thì chặt ngay nó đi; thà cụt tay mà vào Nơi Hằng Sống, còn hơn là đủ hai tay mà sa vào hoả ngục, sa vào lửa đời đời chẳng bao giờ tắt**. (44)

45 **Nếu chân ngươi làm ngươi sa ngã thì chặt ngay nó đi; thà què chân mà vào Nơi Hằng Sống còn hơn là đủ hai chân mà bị quăng vào hỏa ngục.** (46)

47 **Nếu mắt ngươi làm ngươi sa ngã thì móc ngay nó đi, thà chột mắt mà vào Nước Trời còn hơn là đủ hai mắt mà bị sa vào hỏa ngục**,

48 **là nơi mà giòi bọ rúc rỉa chẳng hề chết và lửa chẳng hề tắt".**

**[44, 46]** Trong nhiều bản cổ HyLap & Vulgata, 2 câu 9:44 và 9:46 được viết 2 lần giống hệt câu 9:48 rằng : " ***hopou ho skôlêx autôn ou teleuta kai to pur ou sbennutai*** **nơi mà giòi bọ rúc rỉa chẳng hề chết và lửa đốt chẳng hề tắt** " Chúa nói ví von theo kiểu nói dụ ngôn để chỉ 2 hình phạt đời đời cho tội nhân trong hỏa ngục luôn đau đớn tựa như có giòi bọ luôn luôn rúc rỉa và lửa đốt thân chẳng hề tắt. Cho là sự trùng điệp, Nova Vulgata theo đa số bỏ trống câu 44 & 46 chỉ giữ lại câu 9: 48.

***10. Chúa đòi chúng ta phải cố gắng trở thành "MUỐI và ÁNH SÁNG"***

***để phục vụ nhau* *và sống an hòa bên nhau.***

49 omnis enim igne salietur.

50 Bonum est sal; quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis?

Habete in vobis sal et pacem habete inter vos ”.

49 "**Hết thảy sẽ được trở nên muối bằng lửa [của Thánh Thần] ".**

**50 "Muối thì hữu ích; nhưng nếu muối mà trở thành lạt lẽo, thì anh chị em sẽ lấy gì mà làm cho nó mặn trở lại?"**

**"Hãy giữ muối trong lòng anh chị em và hãy sống an hòa bên nhau".**

**[49, 50 ]** Vào thời Chúa người ta đã biết MUỐI có nhiều công dụng hữu ích cần cho Sự Sống. Chúa truyền ta thành *Muối và ánh sáng cho đời.* Xin đọc thêm Lời Chúa dạy về MUỐI theo Matthêu & LuCa

-------------------------------------

**Mattheu 5:13-16.** 13 **Anh chị em là *muối* cho đời. Song nếu muối trở thành lạt lẽo, thì anh chị em sẽ lấy gì mà làm cho nó mặn trở lại?" Khi muối chẳng còn ích lợi gì thì quẳng ra ngoài đường cho thiên hạ dẫm đạp thôi.**

**14 Anh chị em là ánh sáng cho người đời. Một thành xây trên núi chẳng thể bị che khuất được. 15 Có ai thắp đèn sáng rồi đặt nó dưới gầm bàn, song là trên giá cao, để nó soi sáng cho mọi người trong nhà.**

**16 Cũng vậy ánh sáng của anh chị em phải chiếu soi trước mặt người người , để ai nấy thấy việc lành anh chị em làm thì tôn vinh CHA của anh chị em là Ðấng ngự trên trời.**

**LuCa 14**: 34 "**Muối thì hữu ích nhưng nếu muối trở thành lạt lẽo thì sẽ lấy gì mà làm cho nó mặn trở lại? 35 Chẳng còn ai dùng nó để bón ruộng hay trộn phân** **nữa mà đổ đi thôi. Ai có tai để nghe thì xin hãy nghe** !"

**HẾT CHƯƠNG 9**

Bản Latinh được lâm thời kèm theo để dễ theo dõi. Kính mong quý vị góp ý và kiểm điểm thêm thắt cho bản dịch Marco được tốt đẹp hơn

Kính chúc Bình An Vạn Phúc trong Chúa.

Xin cám ơn và kính chào.

13 Th 5, 2016 [LsNguyenCongBinh@gmail.com](mailto:LsNguyenCongBinh@gmail.com)